

PORTUGAIS LV1 - Traduction et expression écrite

Huit candidats ont présenté l'épreuve de portugais Langue vivante 1 (traduction et expression écrite).

Traduction :

Les notes de traduction se sont échelonnées comme suit : 09 (deux copies), 11,5 ; 12 ; 12,5 (2 copies) ; 15 ; 17. Le niveau est donc disparate et accuse une baisse par rapport à l'année antérieure.

La version était extraite d'un discours de Juca Ferreira, sociologue bahianais, ancien secrétaire d'état au Ministère de la Culture. Le texte portait sur l'affaire Raposa / Serra do Sol, conflit juridique autour de la question des terres et des droits indiens qui fit couler beaucoup d'encre. Le thème, tiré d'un article d'Annick Cojean publié dans *Le Monde* en décembre 2008, traitait du jeu linguistique entre « droits de l'homme » et « droits humains ».

Les copies ayant reçu des notes positives voire très bonnes se sont détachées par leur correction. Les autres présentaient beaucoup trop de défaillances tant en français qu'en portugais : flottement linguistique, erreurs grammaticales, ignorance ou méconnaissance de certains termes pourtant d'usage courant, orthographe malmenée.

Le jury est sensible aux copies des candidats qui lisent vraiment un texte et qui sont soucieux d'en sentir les nuances et l'esprit afin de le rendre dans une langue soignée. Il est bien évidemment nécessaire de posséder parfaitement la grammaire tant portugaise que française, et d'écrire dans une langue dénuée d'erreurs orthographiques, morphologiques et syntaxiques. Par ailleurs, faut-il rappeler que le portugais n'est pas l'espagnol, ce que certains candidats ont tendance à oublier, et faut-il souligner que le portugais est une langue accentuée. Ces travers doivent vraiment être corrigés. Ils signent une préparation précipitée, un manque de rigueur et d'investissement.

Un entraînement régulier est nécessaire, et la grammaire doit être connue.

Expression écrite

Les épreuves proposées questionnaient, sous différents aspects, la notion de Droits puisque que le texte de l'expression écrite reprenait un pan du dossier sur la question des Droits de l'Homme publié par le quotidien Portugais *O Público*, à l'occasion des cérémonies anniversaires de 2008. Différents juristes soulignaient l'importance de la déclaration de 1948, revenaient sur le contexte historique, analysaient cette charte, ses insuffisances ou lacunes, et discutaient sa pertinence dans le monde d'aujourd'hui. Le sujet permettait ainsi une discussion plurielle et argumentée.

Les notes ont été plutôt bonnes : 10 ; 15 (deux copies), 16 (deux copies), 17 (deux copies) et 19,5. Les meilleures copies présentaient une bonne connaissance du propos et développaient avec clarté et pertinence les axes majeurs en faisant preuve de qualités de synthèse, d'analyse et de discussion. La note la plus faible résulte de problèmes de langue.

Rappelons qu'outre une présentation claire, correcte, structurée voire incisive de la teneur du propos, le jury est sensible à l'effort de discussion, à l'esprit de curiosité, aux qualités de dialogue des candidats.

Des lectures régulières de la presse et une sensibilisation à la culture des pays d'expression portugaise sont plus que souhaitables.

Quelques outils

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive. Ces ouvrages sont disponibles dans des librairies ou dans des bibliothèques spécialisées.

1. Langue portugaise

- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora).
- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.
- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil.
- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne.
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.
- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature.
- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

2. Vocabulaire

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses).
- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

3. Méthodologie

- *A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora). Ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite car apprend à rédiger différents types de documents mais aussi à faire un résumé ou un plan, à argumenter, etc. Il offre en outre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise.
- *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques, le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet étant également abordé.

4. Langue française

- *Le français de A à Z*, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier) ;
- *Le français correct pour les Nuls*, de Jean-Joseph Julaud (First Editions).

5. Outils gratuits sur Internet – langue portugaise

- Dicionário de língua portuguesa on-line : <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>
- Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone).
<http://www.wordreference.com/espt/>
- Journaux étrangers (brés, port, fr, etc.) : <http://www.indeks.com>